

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2023.77.71.025

Ценностный компонент концепта «Право» в немецкой и русской лингвокультурах

Барановская Брилиана Владимировна

Студент,

Казанский федеральный университет,
420008, Российская Федерация, Казань, ул. Кремлевская, 18;
e-mail: iolanta79@mail.ru

Аннотация

Статья посвящена ценностному компоненту концепта «право» в немецкой и русской языковых картинах мира. Нами были исследованы различные точки зрения ученых в отношении понятия «концепта» и было выделено общее понятие. Автором изучен вопрос дефиниции концепта в парадигмах лингвокогнитологии и лингвокультурологии. Были проанализированы значения 50 пословиц и поговорок, используемых в немецкой и русской лингвокультурах. Они были разделены на группы по толкованию. Было вычислено соотношение количества пословиц и поговорок с тем или иным толкованием к общему количеству проанализированных и использованных пословиц и поговорок. Выявлены наиболее частотные толкования русских и немецких пословиц и поговорок. Также ценностный компонент концепта «право» был выявлен на примере 33 афоризмов. В результате проделанной семантической классификации афоризмов в русском и немецком языках были выделены смысловые группы афоризмов, демонстрирующие неоднозначное отношение к восприятию термина «право» обыденным правосознанием.

Для цитирования в научных исследованиях

Барановская Б.В. Ценностный компонент концепта «Право» в немецкой и русской лингвокультурах // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 5А-6А. С. 185-198. DOI: 10.34670/AR.2023.77.71.025

Ключевые слова

Концепт, право, языковая картина мира, ценностный компонент, сравнительный анализ.

Введение

Концепт представляет собой единицу коллективного сознания (отсылку к высшим духовным ценностям), имеющую лингвистическое выражение и характеризующуюся этнокультурной спецификой. Категория концепта приобретает междисциплинарный статус, поскольку она используется в двух новых парадигмах (подходах): лингвокогнитологии и лингвокультурологии [Ангелова, 2004, 10].

В лингвокогнитологии концепт выступает как оперативно значимая единица мозговой памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга [Жеребило, 2010].

Сторонники первого подхода определяют концепт как ментальную сущность, которая сообщается и/или передается от одного человека к другому. Это квант структурированных человеческих знаний, которые формируются в нашем сознании в большей степени на основе восприятий, зрительно-сенсорных образов [Попова; Стернин, 2000, 4-5]. По мнению некоторых ученых (Бабаев Е.В., Карасик В.И., Дженкова Е.А.) концепт – своего рода идеальное духовное существо (представление, гештальт, образ, понятие и т.д.). Н.А. Красавский соглашается с этим мнением и высказывает аргументированное суждение о целесообразности понимания концепта с точки зрения ее культурной ценности. Аналогичный – более всеобъемлющий подход к пониманию термина подразумевает идею учета самой среды обитания рассматриваемого явления – культурного пространства. Концепт, который существует в языковом сознании, обременен культурой – средой его существования. Ценностный компонент обязателен для концепта, особенно для эмоциональных концептов. Под эмоциональным концептом мы понимаем этнически, культурно обусловленное, сложное структурно-смысловое, лексическое, фразеологически оформленное образование, построенное на концептуальной основе, которое, помимо понятия культурной ценности, содержит функциональные объекты упорядоченного характера (в широком смысле слова), вызывающие у человека эмоциональное состояние, выраженное в виде предвзятого отношения к вам в процессе общения [Красавский, 2015, 823-826].

Некоторые исследователи (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Н.Д. Гальскова, Д.В. Ермилова, Г.В. Колшанский, В.А. Маслова, З.К. Тарланов, В.Н. Телия) когнитивной лингвистики определяют этот термин как единицу мировоззрения, квант знаний, представляющий собой сложную единицу, актуализирующую различные свойства и слои в процессе мыслительной деятельности.

Приверженцы лингвистического подхода (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.В. Воробьев, В.И. Карасик, С.Х. Ляпин, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.) рассматривают концепт как уже сложившееся психическое образование, как часть всей концептуальной сферы, как фрагмент единого целого в картине мира. При этом отмечается значимость определенной предметной области (концептуализированной области) для общественной практики, детализация наименований в этой области, разнообразие системных отношений уточнения, сопротивления, оценки, стилистической дифференциации, закрепления в лексической и фразеологической семантике и паремиологии [Кочемасова, 2012, 10].

Концепт, с точки зрения Ю.С. Степанова, это то, благодаря чему человек является обычным, рядовым, а не «создателем культурных ценностей», и который сам входит в культуру, а в некоторых случаях находится под ее влиянием. Концепт напоминает общий смысл, диалог между личностью и культурой [Степанов, 2004, 43]. По мнению В.А. Масловой, понятие «концепт» представляет собой «вербализованное значение, обозначаемое культурой; единица

коллективного знания, имеющая лингвистическое выражение и характеризующаяся этнокультурной специфичностью» [Маслова, 2004, 35].

Основная часть

С самого начала «концепт» являлся синонимом таких слов как «определение», «дефиниция», «понятие». Позже начали различать эти термины и пришли к выводу, что они хотя и близки друг другу, но в тоже время не эквивалентны. Если раньше это определение в основном использовалось в точных науках и логике, то сегодня оно используется в лингвистике и науках о культуре. В отличие от дефиниции (определения), концепт не только мыслится, но и переживается, он включает в себя весь спектр образов, эмоций. Он намного шире по значению дефиниции. Определение является ядром концепта, а также частью его структуры. Определение фиксирует принадлежность определенного явления, объекта по отношению к однородным явлениям, объектам, которые обозначаются определенным словом. Если определение отражает только общие, логически построенные признаки предметов и явлений, то концепт включает в себя не только чувственные образы, но и рациональные элементы. Понятие объективно, тогда как концепт субъективен. Понятие подразумевает под собой совокупность различных характеристик объекта, созданных на основе правил разума и рассудка. Концепт – наоборот, субъективен, диалогичен, является продуктом культуры, а также персоналистичен [Чеснокова, 2015, 14].

А.А. Залевская понимает под концептом объективно существующее перцептивное и когнитивно-аффективное образование движущего характера в сознании индивида в отличие от определений и толкований, которые являются продуктом научного описания. Основа концепта базируется на нейронах и характеризует активацию большого количества отдельных нейронных соединений, которые распределены в разных частях мозга, но содержатся в одном ансамбле. Ко всем таким отдельным участкам мозга доступ возможно получить при помощи слова или иного символа [Залевская, 2001, 39].

Т.В. Жеребило в словаре лингвистических терминов под ее редакцией определяет концепт как некое семантическое содержание термина, объем которого является предметом (обозначением) этого термина [Жеребило, 2010]. К примеру, семантическое толкование термина «право» есть совокупность норм и правил, установленных и охраняемых государственной властью, которые регулируют отношения людей в обществе, а также наука, изучающая эти нормы.

По мнению М.В. Пименовой: «Концепт – представление фрагмента мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную различными группами признаков, реализуемых различными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в фиксированных и свободных сочетаниях соответствующих языковых единиц, которые являются представителями концепта. Концепт отражает категориальные и ценные свойства знаний об определенных частях мира. Структура концепта отражает характеристики, которые имеют функциональное значение для конкретной культуры. Полное описание какого-либо из концептов, важного для данной культуры, возможно только в том случае, если выразить ее наиболее полно при помощи набора средств выражения» [Пименова, 2004].

Как считает В.И. Карасик ценностный компонент является основным, и он показывает важность концепта как для индивидуума, так и для коллектива: «Совокупность концептов, рассматриваемых в аспекте ценностей, образует ценностную картину мира. Ценностные

доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке» [Карасик, 2002, 5].

Для определения ценностного компонента концепта «Recht» мы проанализировали пословицы и поговорки, афоризмы.

Пословицы и поговорки являются одним из важнейших элементов языковой картины мира. Они представляют собой богатый пласт языковой системы, в котором отразились накопленные за несколько веков обычаи, традиции, представления о мире, о семье, этические нормы, взаимоотношения людей. Поэтому систематизация накопленного в пословицах и поговорках многовекового опыта народа имеет большое значение для воссоздания элементов языковой картины мира того или иного народа. Русский язык представлен большим количеством пословиц и поговорок, связанных с концептом «право». Пословицы и поговорки служат основой ценностного содержания концепта «право» в обыденном лингвосознании.

Нами были проанализированы значения 50 пословиц и поговорок [Даль, 2004, 814; Лупарев, 2008, 624], которые были разделены на группы по толкованию. Вычислялось соотношение количества пословиц и поговорок с тем или иным толкованием к общему количеству проанализированных и использованных пословиц и поговорок. Наиболее частотными оказались пословицы и поговорки со следующим толкованием (Таблица 1).

В таблице 1 мы привели лишь несколько примеров на каждое значение термина «право». Полный список использованных и проанализированных пословиц и поговорок мы указали ниже.

Таблица 1 - Наиболее частотные толкования русских пословиц и поговорок, связанных с концептом «право»

№	Толкование	Частотность, %	Примеры
1	закон	23	Государство без права, что тело без души Под защитой права никто не бывает обманут
2	справедливость	27	Дракою прав не будешь В займы не брав – хоть гол, да прав
3	возможность	9	Права не дают – права берут Жить на птичьих правах
4	правда	41	Дело право, только гляди прямо Кто за правое дело стоит, тот всегда победит

Исходя из полученных данных, мы можем констатировать, что «справедливость» и «правда» высоко ценятся в русской языковой картине мира и концепт «право» имеет положительный языковой оттенок.

Список использованных и проанализированных пословиц и поговорок в русскоязычной картине мира:

1. Государство без права, что тело без души
2. Под защитой права никто не бывает обманут
3. Вору не божиться – и праву не бывать
4. Не всякий судит по праву, иной и по нраву
5. Кто сражается на славу, тот патриот по праву
6. Дракою прав не будешь
7. В займы не брав – хоть гол, да прав
8. Бывает и виноватый прав
9. На деле прав, а на бумаге виноват

10. На деле прав, а на дыбе виноват
11. Молчаньем прав не будешь
12. Дело право, только гляди прямо
13. Кто за правое дело стоит, тот всегда победит
14. Если ты прав, то не обязательно говорить громко
15. Хотя и гол, да не вор: хотя наг, да прав
16. Одна сторона всегда не права
17. Гол да наг – перед богом прав
18. Не прав медведь, что корову съел; не права и корова, что в лес зашла
19. Мое дело сторона, а муж мой прав
20. Права не дают – права берут
21. Жить на птичьих правах
22. Божбой прав не будешь
23. Лучше больше прав, чем меньше обязанностей
24. Прав тот, у кого больше прав
25. В иные времена куда безопаснее знать свои обязанности, чем права
26. Не тот прав, кто сильный, а тот, кто честный
27. С кого судья взял, тот и прав стал
28. Нос крив, и нрав не прав
29. Кто кого победил, тот и прав
30. Единии руки права пишут, единии и мажут
31. Судьи за деньги страх Божий забыли, – стараются, чтобы виновные правы были.
32. Взял голову под мышки – и прав
33. Хотя и гол, да не вор: хотя наг, да прав
34. Бранью прав не будешь
35. Без обязанностей нет прав
36. Виноват медведь, что корову съел, а не права и корова, что за поле ходила.
37. Права влекут за собой обязанности
38. Хоть криво сиди, но прямо суди
39. С кого судья взял, тот и прав стал
40. Не всякий судит по праву, иной и по криву
41. Если есть закон, можно управиться и с ересью, если прав, можешь побить и господина
42. Не всякий прут по праву гнут
43. Взял голову под мышки – и прав
44. Где правит сила, там право бессильно
45. Кто сражается на славу, тот патриот по праву
46. Право и сила за тобой, мсти за фашистский разбой
47. Право есть, да закона нет
48. Мольбою прав не будешь
49. Имеешь сто баранов – и ты прав
50. Если ты прав – ты силен¹.

¹ <https://pogovorka.ru/pro-prava>

Также ценностный компонент концепта «право» был выявлен на примере 33 афоризмов². В результате семантической классификации афоризмов выявлено 6 смысловых групп афоризмов, демонстрирующие неоднозначное отношение к восприятию термина «право» обыденным правосознанием.

В афоризмах первой группы (28%) констатируется значение слова «право» как «возможность», например: Истинное величие души, дающее человеку право уважать себя, больше всего заключается в его сознании того, что нет ничего другого, что ему принадлежало бы по большому праву, чем распоряжение своими собственными желаниями; Твое право – ругаться, мое право – не слушать; Уважай право на свою личную жизнь; Свобода – это право делать все, что разрешено законом; Все, на что человек имеет право – разрешено, но не на все разрешенное человек имеет право; Порицать, бранить имеет право только тот, кто любит; Возможно, равенство – это право, но ни одна сила в мире не превратит его в факт; Право на счастье составляет самое неотъемлемое право человека; Бог всем дал право выбора: радоваться или грустить, любить или ненавидеть, созидать или разрушать, дарить или отбирать, жить или медленно умирать.

Подчеркивается роль права в правде и справедливости жизни, соблюдении законов во второй группе (28%). К примеру: Право имеет тот, на чьей стороне сила; границы наших сил – наши законы; Для меня не важно на чьей стороне сила; важно то, на чьей стороне право; Величайшее право – это право быть неправым; Иметь право – не значит быть правым; Высшее право часто есть высшее зло; Право – это все то, что истинно и справедливо; Где деньги, там и право; Пешеход всегда прав, пока жив; Большинство имеет за собой власть, но не право; меньшинство всегда имеет за собой право.

В третьей группе термин «право» в значении разрешения (28%) употребляется в следующих афоризмах: Наш долг – это право, которое другие имеют на нас; Права человека – это не только водительские права, но права пешеходов; Право облагать налогом – это не только право уничтожать, но и право созидать; Люди легко находят общий язык, если не оспаривается их право говорить на разных; Право молчать постепенно становилось обязанностью; Одних следовало бы лишиться права голоса, других – права молчания; Лучше всего и полнее всего мы осуществляем право, когда осуществляем его из долга; Любимый человек имеет право на глупость, против этого нельзя возражать, но этим правом надо пользоваться с некоторой умеренностью; В свободных странах каждый человек имеет право выражать свое мнение, и каждый человек имеет право его не слушать.

Самые малозначительные группы – это группа четыре, пять и шесть. Так в группе четыре (5%) слово «право» трактуется как власть, например, Преодолей самого себя даже в своем ближнем и право, которое ты можешь завоевать себе, ты не должен позволять дать тебе; Права не дают, права берут.

В пятой группе (3%) понятие «право» отождествляется со свободой: Право – математика свободы. В шестой группе (8%) «право» есть совокупность правил поведения, установленная государством. К примеру: Обязанность без права – это рабство; право без обязанностей – анархия; Не право рождает долг, но долг – право; Не следует нам злоупотреблять своими правами.

Отметим, что первая, вторая, третья и пятая группы имеют положительно окрашенные

² <https://letter.com.ua/aphorism/pravo3.php>

оценки за счет позитивных понятийных характеристик. Так, можно выделить положительно окрашенные определения «права»: «возможность» выражает право на совершение чего-нибудь, «разрешение» подразумевает под собой позволение что-нибудь сделать, «правда» – это истина, «справедливость» – беспристрастие и «свобода» характеризуется возможностью проявления субъекта своей воли.

Отметим языковые средства негативной оценки: «власть» (право и возможность распоряжаться кем-нибудь или чем-нибудь, подчинять своей воле); «совокупность правил поведения, установленная государством» (четвертая и шестая группы).

Таким образом, в русском языковом сознании концепт «право» имеет яркое выраженное ценностное содержание с преобладанием положительной оценки, так как для русского сознания характерен синкретизм макроконцепта «правда – справедливость – свобода», «разрешение – возможность», включающего концепт «право» в его положительном восприятии.

Для определения ценностного компонента концепта «Recht» мы проанализировали 50 пословиц и поговорок [Петлеванный, Малик, 1980, 48], которые были разделены по частоте толкования. Исследовалось соотношение количества пословиц и поговорок с тем или иным толкованием к общему количеству использованных и проанализированных пословиц и поговорок. Наиболее частотными оказались пословицы и поговорки со следующим толкованием (Таблица 2).

Таблица 2 - Наиболее частотные толкования русских пословиц и поговорок, связанных с концептом «Recht»

№	Толкование	Частотность, %	Примеры
1	закон	23%	Recht und Unrecht beißen einander in den Schwanz – Право всегда остается правом Ein Staat ohne Recht ist wie ein Leib ohne Seele - Государство без права, что тело без души
2	справедливость	18%	Recht tun, läßt sanft ruh'n - Спокоен тот, у кого совесть чиста Ein rechtes Wort am rechten Ort - Золотые слова и к месту
3	разрешение, возможность	23%	Recht bleibt allzeit Recht. Das Gesetz ist lückenhaft, das Recht ist lückenlos - Правда всегда остается правдой (Что разрешено законом, то запрещено правом) Wer Rechte hat, hat auch Pflichten – У кого права, у того и обязанности
4	правильно, правдиво, правда	36%	Wer alles tun will, tut nichts recht - Кто хочет сделать все, ничего не сделает хорошо (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь) Wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan - Кто хорошо знает алфавит, тот выполнил самую тяжелую работу (Азбука – ступенька к мудрости)

Список использованных и проанализированных пословиц и поговорок в немецкоязычной картине мира:

1. Recht und Unrecht beißen einander in den Schwanz – Право всегда остается правом
2. Ein Staat ohne Recht ist wie ein Leib ohne Seele – Государство без права, что тело без души

3. Wo Gewalt geht vor Recht, bin ich lieber Herr denn Knecht – Там, где насилие важнее права, я предпочитаю быть господином, чем слугой.
4. Unrecht Gut tut selten gut – Нечестно приобретенное добро редко на пользу (Чужое добро в прок не идет)
5. Wo Gewalt geht vor Recht, bin ich lieber Herr denn Knecht – Там, где насилие важнее права, я предпочитаю быть господином, чем слугой
6. Recht tun, läßt sanft ruh'n – Спокоен тот, у кого совесть чиста
7. Ein rechtes Wort am rechten Ort – Золотые слова и к месту
8. Barmherzigkeit gegen die Wölfe ist Unrecht gegen die Schafe – Милосердие по отношению к волкам – это несправедливость по отношению к овцам
9. Wer mich einmal betrügt, der tut mir unrecht. Wer mich zum andernmal betrügt, der tut mir recht – Кто хоть раз обманет меня, тот поступит со мной несправедливо (Кто обманет меня в другой раз, тот поступит со мной правильно)
10. Recht bleibt allzeit Recht. Das Gesetz ist lückenhaft, das Recht ist lückenlos - Правда всегда остается правдой (Что разрешено законом, то запрещено правом)
11. Wer Rechte hat, hat auch Pflichten – У кого права, у того и обязанности
12. Manch einer schätzt nur die Erfahrung, die ihm recht teuer zu stehen kam – Некоторые люди ценят только тот опыт, который обошелся им довольно дорого
13. Mit einer Handvoll Gewalt kommt man weiter als mit einem Sack voll Recht – С горсткой насилия можно продвинуться дальше, чем с полным мешком прав
14. Wenn die Gewalt kommt, geht das Recht auf Krücken – Когда дело доходит до насилия, правые ходят на костылях
15. Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann – На вкус и цвет товарищей нет
16. Eine Frau spricht recht viel ohne Grund, doch wie viel Gründe muss sie haben, um ein wenig zu schweigen – Женщина может много говорить без причины, но сколько у нее должно быть причин, чтобы немного помолчать
17. Wer alles tun will, tut nichts recht – Кто хочет сделать все, ничего не сделает хорошо (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь)
18. Wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan – Кто хорошо знает алфавит, тот выполнил самую тяжелую работу (Азбука – ступенька к мудрости)
19. Eine rechte Dummheit ist immer noch mehr wert als eine falsche Wahrheit – Правильная глупость по-прежнему стоит больше, чем ложная правда
20. Der Gerechte muss viel leiden – Праведнику приходится много страдать
21. Eine Stunde Gerechtigkeit geübt gilt mehr als siebzig Jahre Gebet – Час свершения правосудия считается более чем семидесятилетней молитвой
22. Wenn man die Gerechtigkeit biegt, so bricht sie – Когда правосудие нарушается, оно нарушается
23. Macht geht vor Recht – Сила выше справедливости
24. Wo kein Kläger, da kein Richter – Нет истца, не судьи
25. Wo ein Kläger ist, muss auch ein Richter sein – Где есть истец, должен быть и судья
26. Alles, was recht und billig ist – Все, что справедливо – разумно
27. Das Recht in der Ehe – Закон в браке³

³ <https://www.grin.com/document/8426>

28. Das Recht beugen – Согнуто вправо
29. Was nicht Nutz ist, ist auch nicht recht – Что не полезно, то и не правильно
30. Obrigkeit, bedenk dich recht, Gott ist dein Herr und du sein Knecht – Правительство, подумайте хорошенько, Бог ваш господин, а вы его слуга
31. Recht scheidet wohl, aber es freundet nicht – Право разлучает, но не сближает
32. Sprich du in meiner Sache und schaue du auf das Recht! – Говорите от моего имени и смотрите, что правильно!
33. Rache macht ein kleines Recht zu großem Unrecht – Месть превращает маленькое право в большое зло
34. Die Allmacht zwar vermag sonst alle Sachen, doch eines kann sie nicht: es allen recht machen – В противном случае Всемогущество способно на все, но одного оно не может: угодить всем
35. Wer recht handelt, hat das Licht nicht zu fliehen – Тому, кто действует правильно, не нужно бежать от света
36. In der freien Welt hat jeder das Recht, seine Meinung zu sagen – und jeder andere das Recht, nicht hinzuhören – В свободном мире каждый имеет право высказывать свое мнение, а все остальные имеют право не слушать
37. Ohne viel Unrecht kommt man nicht leicht zum Recht – Нелегко добиться справедливости без большого количества несправедливости
38. Geschriebenes Recht ist ein breites dünnes Netz, die Mücken bleiben drin hängen, die Hummeln brechen hindurch – Письменное право – это широкая тонкая сеть, в нее комары ловятся, шмели прорываются
39. Der Stärkere hat nun einmal Recht – Прав сильнейший
40. Toleranz ist der Verdacht, dass der andere Recht haben könnte – Толерантность – это подозрение, что другой человек может быть прав
41. Nichts gibt dir das Recht, ein Wesen zu verletzen – Ничто не дает вам права причинять вред существу
42. Wer es recht versteht, dem wird es nützen – Это будет полезно для тех, кто понимает это правильно
43. Letztlich hängt das Recht eng mit dem Leben zusammen – В конечном счете право тесно связано с жизнью
44. Und das Recht gibt es auch als Ergänzung bei der Zeit oder anderen Alltagssituationen – И закон тоже существует как дополнение ко времени или другим житейским ситуациям
45. Richter steh dem Rechte bei, denk, dass ein Richter ob dir sei – Судите, поддерживайте справедливость, думайте, что есть судья над вами
46. Rechter Richter, richte recht: Gott ist Richter, du bist Knecht – Правый судья, правый судья: Бог судья, ты раб
47. Wende dich bei rechter Zeit, so fällt der Karren nicht auf die Seit – Поверните, когда придет время, чтобы тележка не упала на бок
48. Tu recht, steh' fest, kehr' dich nicht dran, wenn dich auch tadelt manch ein Mann. Der muss noch kommen auf die Welt, der tut, was jedem Narren gefällt – Поступай правильно, стой твердо, не смотри на это, даже если многие обвинят тебя. Еще не родился тот, кто будет делать то, что вздумается всякому дураку
49. Allen Menschen Recht getan, ist eine Kunst, die niemand kann – Воздавать всем справедливость – это искусство, которым никто не может овладеть

50. Du bist wohl nicht recht bei Troste? – Ты сошел с ума?⁴

Проведенное исследование пословиц и поговорок немецкого языка показало, что концепт «Recht» раскрывается с разных сторон, но главное значение его выразилось именно в толковании как «закона».

Кроме того, ценностный компонент термина «право» был выявлен на примере 36 афоризмов⁵. В результате семантической классификации афоризмов выявлено 7 смысловых групп афоризмов, которые демонстрируют неоднозначное отношение к восприятию концепта «право» в немецком обыденном правосознании.

Первая группа афоризмов (33%) показала концепт «право» в значении «правильность», «правда».

Например, Heirat hat, wenn das Sprichwort recht hat, zwei gute Tage: den ersten und den letzten – У брака, если пословица верна, есть два хороших дня: первый и последний (Alexis Piron); Das Gewissen hat immer recht, denn es spricht nie anders, als wenn es recht hat – Совесть всегда права, потому что она никогда не говорит иначе, как тогда, когда она права (August von Kotzebue); Das letzte Wort. Wir zucken die Achsel über den Schreier, der recht zu behalten meint, weil er das letzte Wort behält; aber so manches politische letzte Wort, ist es denn etwas Besseres? – Последнее слово. Мы пожимаем плечами по поводу крикуна, который считает, что он прав, потому что оставляет за собой последнее слово; но многие политические заключительные слова, разве это что-то лучше? (Carl Gustav Jochmann); Ach, wenn ich nur Jesum recht kenn und weiß, So hab' ich der Weisheit vollkommenen Preis – О, если бы я только знал и знал Иисуса правильно, то я получил бы совершенную награду за мудрость (Johann Heinrich Schröder); Der sittliche Mensch weiß, was recht ist, der gewöhnliche, was man verkaufen kann - Нравственный человек знает, что правильно, обычный – что можно продать; Man empfindet nur das eigene Recht als gerecht – Справедливым считается только собственное право; Das Fundament des Rechts ist Humanität – Основой права является гуманность; Sich zum Rechten gewöhnen ist der Inbegriff der ganzen Moral und zugleich der Seelen-Diätetik – Приучать себя к правильному – это воплощение всей морали и в то же время диетологии души; Ohne viel Unrecht kommt man nicht leicht zum Recht – Без большого количества ошибок нелегко прийти к правильному; In der Diktatur legen Diktatoren fest, was Recht ist - В диктатуре диктаторы определяют, что правильно; "Im Namen des Volkes..." ist Recht, was das Volk niemals als solches erkannt und festgelegt hat – «Во имя народа...» справедливо то, что народ никогда не признавал и не определял как таковое; Die Rechte sind geneigter zu entlassen als zu verdammen - Правые более склонны увольнять, чем осуждать.

Ко второй группе (3%) мы отнесли толкование рассматриваемого концепта как «науку»: Urheberrecht: Nicht immer befindet sich der Urheber im Recht - Авторское право: Не всегда авторское право принадлежит автору.

В третьей группе (5,5%) содержание концепта «право» рассматривается в категории «свобода», к примеру, Wenn sich Juristen – Anwälte des Rechtes – um das Recht streiten, dann siegt die Eitelkeit und das Recht bleibt auf der Strecke – Когда юристы – защитники права – борются за право, тогда тщеславие побеждает, и право отходит на второй план; Wer sein Recht nicht wahret, gibt es auf – Тот, кто не отстаивает свое право, отказывается от него.

⁴<https://www.wissenswertes.at/sprichwort-recht#:~:text=Recht%20tun%201%C3%A4sst%20sanft%20ruhn,Das%20Recht%20beugen.>

⁵ Zitate - Herkunft und Themen. 2013 // https://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Recht&seite=6

В четвертой группе (28%) афоризмов выступает репрезентация термина «право», как «закон». Например, *Recht ist, was der Freiheit dient* – Право – это то, что служит свободе («Thomas Dehler [1897-1967]; dt. Politiker»); *Das Recht des Stärkeren ist das stärkste Unrecht* – Право сильного – это самое сильное зло («Marie von Ebner-Eschenbach»); *Es gibt ein Recht des Weiseren, nicht ein Recht des Stärkeren* – Есть право более мудрого, а не более сильного («Joseph Joubert»); *Das Recht muß nie der Politik, wohl aber die Politik jederzeit dem Recht angepaßt werden* – Право никогда не должно соответствовать политике, но, возможно, политика всегда должна соответствовать праву («Immanuel Kant»); *Das Recht ist eine Gewalt, die der Gewalt das Recht streitig macht* – Право – это насилие, которое заставляет насилие оспаривать право («Hans Kudsus»); *Das Recht ist angewandte Macht* – Право – это прикладная сила («Hans Lohberger»); *Das Fundament des Rechts ist Humanität* – Основой права является гуманность; *Manche Rechtfertigungen machen das Recht erst so richtig fertig* – Некоторые оправдания только укрепляют закон; *Gewalt oder Recht – zwischen diesen beiden Herren hat man zu wählen* – Сила или право – между этими двумя господами есть выбор; *Wer die Regel des Rechts nicht in sich trägt, findet von außen wenig Leitung* – Тот, кто не несет в себе нормы права, не находит особого руководства извне.

Пятая группа афоризмов (22%) обнаруживается в пределах таких классификационных категорий как «возможность», «разрешение». Например, *Jeder hat soviel Recht, wie er Macht hat* – Каждый имеет столько прав, сколько у него есть власти; *Hab' ich das Recht zur Seite, schreckt dein Droh'n mich nicht* – Если у меня есть право отойти в сторону, твои угрозы меня не испугают; *Wir haben so viel Rechte hingegeben, Daß uns auf nichts ein Recht mehr übrigbleibt* – Мы отдали так много прав, что у нас не осталось никаких прав ни на что; *Wer es wagt, sein Recht zu verteidigen, der hat Recht verdient* – Тот, кто осмеливается отстаивать свое право, по праву заслуживает его; *Unser Recht ist ein Recht auf die Möglichkeit der Pflichterfüllung, ein Recht, unsere Pflicht zu tun – und deshalb ist es umgekehrt Pflicht, unser Recht zu wahren* – Наше право – это право на возможность выполнения своего долга, право выполнять свой долг – и, следовательно,, наоборот, обязанность отстаивать свое право («Gustav Radbruch»); *Poche nicht nur immer auf dein Recht, gebrauche die Faust!* – Не просто всегда отстаивай свое право, используй кулак! *Menschenrechte und besonders die Rechte der Frauen sind universell gültig* – Права человека, и особенно права женщин, являются универсальными; *Recht ist das Ergebnis von Pflichten. Pflicht ist das Recht anderer auf uns* – Право – это результат обязанностей. Обязанность – это право других на нас («Oswald Spengler, Gedanken»).

В шестую группу (5,5%) мы включаем такой признак концепта «право», как «справедливость»: *Was dem einen recht ist, kommt den anderen gewöhnlich gar nicht billig* – То, что справедливо для одних, обычно обходится другим недешево; *Zuweilen ist's ein Unglück, recht zu haben* – Иногда быть правым – это несчастье.

Седьмая группа (3%) репрезентируется с толкованием «хороший», к примеру, *Man kann nicht jedes Unrecht gut, wohl aber jedes Recht schlecht machen* – Нельзя сделать все плохое хорошим, но, возможно, можно сделать все хорошее плохим.

Как мы видим, для немецкого народа характерно положительное отношение к концепту «право», которое используется в значении «справедливость», «правда», «правота», «хороший», а также более официальное значение – «закон». Кроме того, данный термин имеет и нейтральный оттенок в толковании «разрешение» и «возможность».

На основании изложенного можно сделать вывод, что лингвокультурный концепт «право», рассматриваемый в рамках ценностного компонента, в русской языковой картине мира представляется как закон, справедливость, правда, разрешение, свобода, возможность, власть и

совокупность правил поведения. Тогда как в немецкой языковой картине мира представляется как закон, справедливость, правда, разрешение, возможность, наука, правильность, свобода, хороший.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что значения концепта «право» как в русском, так и в немецком языках имеют в общем схожее толкование, так как российское и немецкое право относятся к одной романо-германской правовой системе и имеют одинаковые исторические корни.

Заключение

Язык права обусловлен специфическими лингвистическими особенностями и в процессе изучения юридических терминов возникают проблемы экстралингвистического характера, которые связаны с непониманием смысла некоторых немецких терминов права, которые толкуются исходя из контекста в различных значениях. Основной причиной возникновения данного явления служат исторически сложившиеся в развитии немецкой и российской системах права особенности и различия в терминологиях. Для понимания значения, в котором используется тот или иной концепт, необходимо понять смысл, вкладываемый в данные термины, и обращаться при переводе к дополнительным юридическим источникам (желательно немецких авторов), помогающим раскрыть основную мысль и суть отражаемого понятия.

Специфика концепта «право» в немецкой и русской лингвокультурах выражается в актуальности его определенных сторон, в степени проявления оценочного отношения, в специфике ассоциативных связей. Выявленные в ходе исследования различия и сходства в характеристиках термина «право» в немецкой и русской лингвокультурах обусловлены, главным образом, ходом культурно-исторического развития разных наций, социально-экономическими условиями их жизни.

Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что значения концепта «право» как в русском, так и в немецком языках имеют в общем схожее толкование, так как российское и немецкое право относятся к одной романо-германской правовой системе и имеют одинаковые исторические корни.

Библиография

1. Ангелова М.М. «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Выпуск 3. М., 2004. 10 с.
2. Афоризмы про право. URL: <https://letter.com.ua/aphorism/pravo3.php>
3. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., 2004. 814 с.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
5. Залевская А.А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж, 2001. С. 39.
6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
7. Кочемасова Д.Р. Языковая репрезентация концепта «труд» в паремиологических единицах английского и немецкого языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Чебоксары, 2012. 24 с.
8. Красавский Н.А. Образные и ценностные признаки эмоционального концепта «гнев» (на материале немецких и русских пословиц) // Молодой ученый. 2015. № 6 (86). С. 823-826.
9. Лупарев Г.П. Юридические пословицы и поговорки народов мира. М.: Норма, 2008. 624 с.
10. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 266 с.
11. Петлеваный Г.П. (сост.) 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок. М., 1980. 48 с.
12. Пименова М.В. Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово: Графика, 2004. 386 с.
13. Поговорки про права. URL: <https://pogovorka.ru/pro-prava>
14. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях. Воронеж: Истоки, 2000. 191 с.

- с.
15. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический Проект, 2004. С. 42-67.
 16. Чеснокова Л.В. Метафизический страх и тоска в немецкой и русской культурах: дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2015. 153 с.
 17. Das Recht in Sprichwörtern und Sagen. URL: <https://www.grin.com/document/8426>
 18. Sprichwörter über das Recht und Unrecht. URL: <https://www.wissenswertes.at/sprichwort-recht#:~:text=Recht%20tun%201%C3%A4sst%20sanft%20ruhn,Das%20Recht%20beugen.>
 19. Zitate – Herkunft und Themen. URL: https://www.aporismen.de/suche?f_thema=Recht&seite=6

Value component of the concept of "Law" in German and Russian linguistic cultures

Briliana V. Baranovskaya

Student,
Kazan Federal University,
420008, 18, Kremlevskaya str., Kazan, Russian Federation;
e-mail: iolanta79@mail.ru

Abstract

The article is devoted to the value component of the concept "law" in the German and Russian linguistic worldviews. We have investigated various points of view of scientists regarding the concept of "concept" and a general concept has been identified. The author has studied the issue of the definition of the concept in the paradigms of linguocognitology and linguoculturology. The meanings of 50 proverbs and sayings used in German and Russian linguistic cultures were analyzed. They were divided into groups according to interpretation. The ratio of the number of proverbs and sayings with one interpretation or another to the total number of analyzed and used proverbs and sayings was calculated. The most frequent interpretations of Russian and German proverbs and sayings are revealed. Also, the value component of the concept "law" was identified on the example of 33 aphorisms. As a result of the semantic classification of aphorisms in the Russian and German languages, semantic groups of aphorisms were identified, demonstrating an ambiguous attitude to the perception of the term "law" by ordinary legal consciousness. It can be concluded that the meanings of the concept "law" in both Russian and German languages have a generally similar interpretation, since Russian and German law belong to the same Romano-Germanic legal system and have the same historical roots.

For citation

Baranovskaya B.V. (2023) Tsennostnyi komponent kontsepta «Pravo» v nemetskoj i russkoj lingvokul'turakh [Value component of the concept of "Law" in German and Russian linguistic cultures]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (5A-6A), pp. 185-198. DOI: 10.34670/AR.2023.77.71.025

Keywords

Concept, law, language picture of the world, value component, comparative analysis.

References

1. *Aforizmy pro pravo* [Aphorisms about law]. Available at: <https://letter.com.ua/aphorism/pravo3.php> [Accessed 05/05/2023]
2. Angelova M.M. (2004) «Kontsept» v sovremennoi lingvokul'turologii ["Concept" in modern linguoculturology]. In: *Aktual'nye problemy angliiskoi lingvistiki i lingvodidaktiki. Vypusk 3* [Actual problems of English linguistics and linguodidactics. Issue 3]. Moscow.
3. Chesnokova L.V. (2015) *Metafizicheskii strakh i toska v nemetskoj i russkoj kul'turakh. Doct. Dis.* [Metaphysical fear and melancholy in German and Russian cultures. Doct. Dis.]. Omsk.
4. Dal' V.I. (2004) *Poslovitsy russkogo naroda* [Proverbs of the Russian people]. Moscow.
5. *Das Recht in Sprichwörtern und Sagen*. Available at: <https://www.grin.com/document/8426> [Accessed 05/05/2023]
6. Karasik V.I. (2002) *Yazykovoi krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [Language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd: Peremena Publ.
7. Kochemasova D.R. (2012) *Yazykovaya reprezentatsiya kontsepta «trud» v paremiologicheskikh edinitsakh angliiskogo i nemetskogo yazykov. Doct. Dis.* [Linguistic representation of the concept of "labor" in paremiological units of English and German. Doct Dis.]. Cheboksary.
8. Krasavskii N.A. (2015) *Obraznye i tsennostnye priznaki emotsional'nogo kontsepta «gnev» (na materiale nemetskikh i russkikh poslovits)* [Figurative and valuable features of the emotional concept "anger" (based on German and Russian proverbs)]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 6 (86), pp. 823-826.
9. Luparev G.P. (2008) *Yuridicheskie poslovitsy i pogovorki narodov mira* [Legal proverbs and sayings of the peoples of the world]. Moscow: Norma Publ.
10. Maslova V.A. (2004) *Kognitivnaya lingvistika* [Cognitive linguistics]. Minsk: TetraSistems Publ.
11. Petlevannyi G.P. (comp.) (1980) *400 nemetskikh rifmovannykh poslovits i pogovorok* [400 German rhyming proverbs and sayings]. Moscow.
12. Pimenova M.V. (2004) *Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii* [Soul and spirit: features of conceptualization]. Kemerovo: Grafika Publ.
13. *Pogovorki pro prava* [Sayings about rights and law]. Available at: <https://pogovorka.ru/pro-prava> [Accessed 05/05/2023]
14. Popova Z.D., Sternin I.A. (2000) *Ponyatie «kontsept» v lingvisticheskikh issledovaniyakh* [The concept of "concept" in linguistic research]. Voronezh: Istoki Publ.
15. *Sprichwörter über das Recht und Unrecht*. Available at: <https://www.wissenswertes.at/sprichwort-recht#:~:text=Recht%20un%201%C3%A4sst%20sanft%20ruhn,Das%20Recht%20beugen> [Accessed 05/05/2023]
16. Stepanov Yu.S. (2004) *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow: Akademicheskii Proekt Publ.
17. Zalevskaya A.A. (2001) *Psicholingvisticheskii podkhod k probleme kontsepta* [Psycholinguistic approach to the concept problem]. In: *Metodologicheskie problemy kognitivnoi lingvistiki* [Methodological problems of cognitive linguistics]. Voronezh.
18. Zherebilo T.V. (2010) *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms]. Nazran: Piligrim Publ.
19. *Zitate – Herkunft und Themen*. Available at: https://www.aphorismen.de/suche?f_thema=Recht&seite=6 [Accessed 05/05/2023]